



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale russo-italiano II (modulo presa delle note)

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: porre le basi della mediazione orale da LP a LA e della tecnica di presa di note in consecutiva. Al termine del corso lo studente sarà in grado di riprodurre in LA un brano di 2-3 minuti ascoltato in LP fedelmente e con proprietà di linguaggio.

Per la realizzazione degli obiettivi è previsto un massimo di ore: 48

- sviluppare la comprensione del discorso orale in LP, rafforzando la competenza linguistica
- sviluppare l'attenzione, la capacità di ascolto, la capacità di concentrazione e memorizzazione e gli automatismi traduttivi.
- esposizione sintetica delle basi teoriche dell'interpretazione consecutiva (funzione e struttura degli appunti, distribuzione dell'attenzione tra ascolto e presa di note, regole di ideazione dei simboli, errori tipici da evitare nella riletture, ecc.)

Metodologia formativa: le competenze richieste verranno raggiunte attraverso

- esercizi di ascolto, comprensione e memorizzazione di brevi brani
- esercitazioni di mediazione orale a coppie o a gruppi
- traduzione rapida orale per frasi/concetti/brani
- analisi dei testi di partenza, traduzione a vista.

Verrà data particolare enfasi alla comprensione del discorso orale in LP. Le esercitazioni avranno come oggetto tematiche quali, ad esempio: vita quotidiana, viaggi, tempo libero, salute; la storia, la cultura, le tradizioni, la geografia e l'attualità della Russia e delle repubbliche ex-sovietiche; scienza e tecnologia; comunicazione aziendale (viaggi d'affari, relazioni commerciali, trattative). La ricchezza del lessico e la complessità dei testi utilizzati dipenderà dal livello di partenza degli studenti e dell'omogeneità della classe. Se il numero degli studenti lo consente saranno proposte esercitazioni a coppia/a gruppi con correzione tra pari, in un'ottica di *cooperative learning* e riduzione dello stress.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione in itinere con test a fine corso. La valutazione finale rifletterà il livello raggiunto a fine corso, tenendo conto dell'andamento e dei progressi ottenuti dallo studente durante l'anno.

Modalità di verifica dell'apprendimento: la valutazione sarà continua. Il docente correggerà di volta in volta le prestazioni degli studenti durante le esercitazioni in aula, fornendo consigli su come migliorare il risultato.

Note: materiale didattico di supporto: brani e dialoghi tratti da manuali di lingua russa tradizionali e multimediali, brani e tratti dalla stampa e dai media tradizionali e digitali, materiale audio / video appositamente prodotto o strutturato.

Testi di riferimento: Alekseeva, I.S. *Professional'nyj trening perevodčika*, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sojuz, 2001.

Santulli, F. e Damiani D., *La "terza lingua", metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino, Milano 1990. ISBN 88-205-0669-6